

2011

亞洲文化協會

# asian cultural council

Hong Kong



## Artistic Advisory Committee 顧問委員會

Chen Kaige 陳凱歌 Yo-Yo Ma 馬友友  
Howard Gardner Midori 宓多里  
Judith Jamison Wang Jian 王健  
Lin Cho-Liang 林昭亮

## Friends' Committee 香港委員會

### Chairman 主席

Hans Michael Jebsen

### Vice Chairmen 副主席

Lady Ivy Wu 胡應湘爵士夫人  
Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士

### Honorary Chairman 榮譽主席

Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘先生

### Members 會員

Anson Chan 陳耀璋先生  
Jane DeBevoise  
William W. Flanz and Janet Nathanail  
Carl Fung and Yvette Yeh Fung  
馮培邦醫生及馮葉儀皓女士  
Nelly and Kenneth H.C. Fung  
馮慶鏘伉儷  
Jean Ho 何晶潔女士  
Désirée and Hans Michael Jebsen  
Joyce and Bradley F. Kerr  
Alice King 金董建平女士  
Tasha and Anish Lalvani  
Paul Li 李國彥先生  
Raymond Liu 廖敬邦先生  
Mabel M. Lui 呂馮美儀女士  
Joan Lye 黎梁慶儀女士  
Stacey and Robert R. Morse  
Michael G. Palin  
David Pong Chun-Yee 龐俊怡先生  
Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士  
Robert Shum 岑啟基先生  
Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷  
Anne and John R. Witt  
Sir Gordon and Lady Ivy Wu  
胡應湘爵士伉儷  
James Yang and Ada K.H. Tse  
楊定曄先生及謝貫珩女士  
Lisa and John J. Ying 應侯榮伉儷

### Honorary Legal Advisers 榮譽法律顧問

DLA Piper Hong Kong

### Hong Kong Director 香港分會總監

Michelle Vosper

### Hong Kong Director of External Relations 香港分會外事總監

Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛

## Board of Trustees

### Officers

Chairman  
Elizabeth J. McCormack  
  
Vice Chairman  
Valerie Rockefeller Wayne  
  
President  
Richard S. Lanier  
  
Vice President  
Stephen B. Heintz  
  
Secretary  
Pauline R. Yu  
  
Treasurer  
Robert S Pirie

### Trustees

Hope Aldrich  
Jane DeBevoise  
Jonathan Fanton  
John H. Foster  
Kenneth H.C. Fung  
Curtis Greer  
Stephen B. Heintz  
Douglas Tong Hsu  
Hans Michael Jebsen  
J. Christopher Kojima  
Richard S. Lanier  
Erh-fei Liu  
Vincent A. Mai  
Elizabeth J. McCormack  
Ken Miller  
Josie Cruz Natori  
Abby M. O'Neill  
Wendy O'Neill  
Robert S Pirie  
Carol Rattray  
David Rockefeller, Jr.  
Lynne Rutkin  
Seiji Tsutsumi  
Valerie Rockefeller Wayne  
Pauline R. Yu

### Life Trustees

Colin G. Campbell  
Russell A. Phillips, Jr.  
Isaac Shapiro  
Michael I. Sovern

## Message from the Chairman 主席獻辭



In 2011 the Asian Cultural Council in Hong Kong has entered a new era as it reaches out and connects grantees to a larger, global community. Thanks to the enthusiasm of our grantees and the generosity of our many donors, we have once again managed to widen the impact of our program

by launching a number of important initiatives:

- A new Hong Kong website providing information on our grantees' activities;
- Our debut in the ART HK11 with an ACC booth featuring an interactive installation by grantee Amy Cheung;
- Our first exhibition of works by grantees in our office in the Hong Kong Arts Centre;
- A new fellowship program of "Arts in the Community," and
- The establishment of a network of Asian curators.

At the same time we are proudly able to celebrate the 21st anniversary of the "Young Architects' Award" conceived and funded by the Hsin Chong-K. N. Godfrey Education Fund which has supported twenty-three of Hong Kong's most talented young architects for transformative trips abroad during the early stage of their careers. These young professionals continue to contribute to Hong Kong as designers, educators and community activists.

Our grantees are the Asian Cultural Council's greatest asset. We identify these talented young individuals and help them to develop further and share their creative potential. We are deeply grateful to our Friends' Committee and many donors and supporters who make all of this possible.

Hans Michael Jebsen  
Chairman  
Friends' Committee

# FELLOWSHIP PATRONS 贊助人 1987-2011

## Individuals

Mon and Robert P. Brouwer  
Alice Chiu Tsang Hok Wan 趙曾學韜太平紳士  
Janet Nathanail and William W. Flanz  
John H. Foster  
Carl Fung and Yvette Yeh Fung 馮培邦醫生及馮葉儀皓女士  
Nelly and Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷  
Jean Ho 何晶潔女士  
Dr. Stanley Ho 何鴻燊博士  
Désirée and Hans Michael Jebsen 捷成漢伉儷  
Joyce and Bradley F. Kerr  
Alice and Roger King 金樂琦伉儷  
Karen T. Lee 利子潔女士  
Sir Quo-wei and Lady Lee 利國偉爵士伉儷  
Dr. Li Ka-shing 李嘉誠博士  
Paul Li 李國彥先生  
Rita T. Liu B.B.S. and Sendi Huang  
廖湯慧靄女士 B.B.S. 及 黃智仁先生  
Wendy O'Neill  
Marissa Fung Shaw and Jay Shaw 邵在鴻伉儷  
Christen Sveaas  
Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷  
C.Y. Wong 黃昌仁伉儷  
Sir Gordon and Lady Ivy Wu 胡應湘爵士伉儷  
Helen and M.T. Geoffrey Yeh 葉謀遵博士伉儷  
Mira and V-Nee Yeh 葉維義伉儷  
Charmaine and Allan Zeman 盛智文伉儷

## Foundations and Corporations

Agfa-Gevaert (H.K.) Ltd. 愛克發·吉華(香港)有限公司  
AIA Foundation 友邦慈善基金  
AIWA/Dransfield & Co. Limited 愛華啟祥影音有限公司  
Alisan Fine Arts Limited 藝倡畫廊  
B.A.T. China 英美煙草  
Jackie Chan Charitable Foundation 成龍慈善基金  
Chateau Mouton Rothschild  
Cheng Yu Tung Foundation Limited 鄭裕彤基金會  
Cheung Kong (Holdings) Limited 長江實業(集團)有限公司  
CITIC Pacific Ltd. 中信泰富有限公司

Citi 花旗集團  
Credit Suisse 瑞信  
Cypress Group 科栢集團  
The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會  
DHL International (Hong Kong) Limited  
敦豪國際(香港)有限公司  
En Shui and Lan Chan Tai Trust  
The Euro Suisse Foundation 歐瑞基金  
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司  
Guggenheim Partners  
Henderson Land Development Co., Ltd. 恆基兆業地產有限公司  
Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局  
Hopewell Charitable Foundation Limited 合和慈善基金有限公司  
The Incorporated Trustees of the Hsin Chong –  
K.N. Godfrey Yeh Education Fund  
新昌 – 葉庚年教育基金  
Hutchison Whampoa Limited 和記黃埔有限公司  
Jaeger-LeCoultre 積家  
JSK Trust  
L & T Charitable Foundation Ltd. 慧賢慈善基金有限公司  
Lee Hysan Foundation 利希慎基金  
Liu Chong Hing Bank Limited 廖創興銀行有限公司  
Professor Eric Lye Architectural Education Fund Limited  
黎錦超教授教育基金  
Mandarin Oriental Foundation 文華東方酒店基金  
Morgan Stanley 摩根士丹利  
Orient Overseas Container Line 東方海外貨櫃航運  
The Philanthropic Collaborative  
Rothschild Trust Corporation Limited  
Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust I 馮秉芬爵士基金  
The Sovereign Art Foundation  
Spring-Time Group Limited 春天創意有限公司  
Sun Hung Kai Properties Limited 新鴻基地產發展有限公司  
United Distillers 英國聯合釀酒集團  
Yiqingzhai Foundation 怡情齋慈善基金

## Hong Kong Arts Circle 2011

Anonymous  
Mary Bloch  
David Cripps  
Nelly and Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷  
Mark and Winnie Shuper  
Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷

## With Special Thanks 鳴謝

### Legal Services



歐華律師事務所

Alisan Fine Arts Limited 藝倡畫廊  
ART HK 11  
Another Workshop  
CL3 Architects Limited  
Cypress Group 科栢集團  
Handkerchief Production Limited  
The Euro Suisse Foundation 歐瑞基金

Mandarin Oriental Hotel Group  
www.night-freeze.com  
SOTHEBY'S  
STEPWORKS  
Tiberius Productions  
UMAMI-UTILITIES  
yU+Co.[lab]

# HIGHLIGHTS IN 2011

## 精華摘錄

ACC Hong Kong made its debut at ART HK 11, the annual international art fair which took place from May 25 to 29 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre.

亞洲文化協會香港分會首度參加於 5 月 25 至 29 日假香港會議及展覽中心舉行的香港國際藝術展。

### ACC at ART HK 11

For its first appearance at ART HK 11, the ACC presented *The Chance Machine*, a site-specific work created by grantee Amy Cheung in response to the context of a commercial art fair. Through her interactive game, Cheung aimed to inspire fair-goers to reflect on the difference between “price” and “value” and to share her dream that people of all economic means could have a chance to own works of art. More than 700 participants purchased chances for HKD 10 and tried their luck at winning the jackpot prize, a drawing donated by superstar artist Yue Minjun or one of fifteen lightboxes created by Cheung around the theme of values held dear to ACC grantees. Proceeds will support a Hong Kong artist for an ACC fellowship in 2012.

Sponsored by Cypress Group and the Friends' Committee of ACC/HK  
Documentary film sponsored by Tasha and Anish Lalvani

### ACC 進駐香港國際藝術展 11

今年五月亞洲文化協會完成了一項新嘗試，參加香港國際藝術展，於展場內設置了由本會藝術家會友張韻雯創作的互動藝術裝置——「價值運緣機」。

「價值運緣機」既是藝術裝置，也是遊戲機，創作目的是要鼓勵大眾反思藝術的價值與藝術品的價格的分別，遊戲部分則提供參觀者可以港幣十元購買一次贏取北京著名藝術家岳敏君特別為這項計劃創作的作品《兔年吉祥》，或張韻雯為十五位本會藝術家會友創作的燈箱裝置的平等機會。

「價值運緣機」是藝術展內其中一個最受歡迎的一項展品，超過七百位參觀者一試運氣，參加遊戲，其中八個燈箱已由幸運兒贏得，所有收入將會用作成立一項藝術獎金，支持本地藝術家明年赴美作藝術交流。

展覽贊助：科栢集團及香港委員會  
紀錄片贊助：Anish Lalvani 伉儷

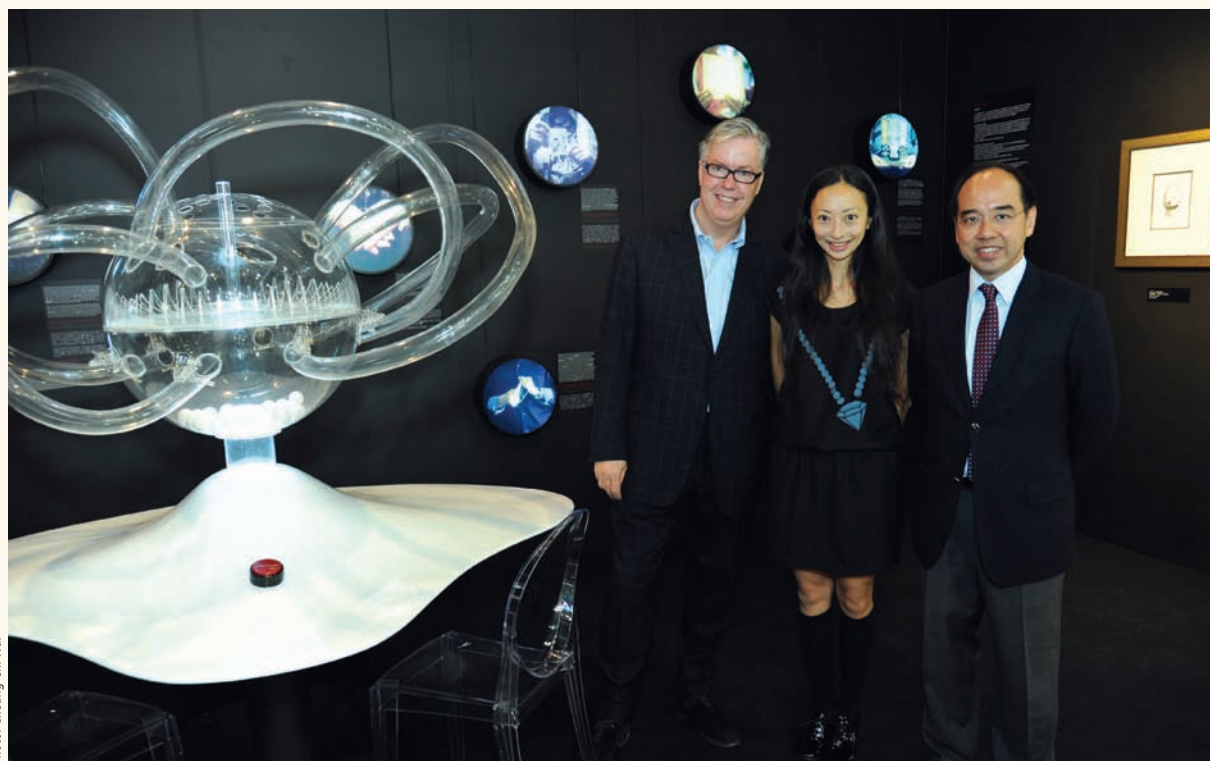


Photo: Cheung Chi Wai

Lars Nittve, Executive Director of M+, Amy Cheung and Robert Shum, CEO of Cypress Group

## Alisan Fine Arts Celebrates 30<sup>th</sup> Anniversary 藝倡畫廊三十周年誌慶展覽

From May 12 to June 17 the ACC presented the first exhibition in its office in the Hong Kong Arts Centre, entitled **Selected Asian Cultural Council Fellows: Then and Now** featuring works by three contemporary ink painters Zhang Jianjun, Wei Ligang and Wei Qingji. The exhibition was co-sponsored by Alisan Fine Arts which was established in 1981 by Alice King, a founding member of the ACC Hong Kong Friends' Committee. Lady Ivy Wu officiated at the opening reception attended by more than 100 guests. The exhibition schedule coincided with the Hong Kong Art Fair which brought a steady stream of international visitors to the ACC to enjoy the art work.



Kenneth H.C. Fung, Alice King and Lady Ivy Wu at the exhibition opening.

由本會委員金董建平女士開辦的藝倡畫廊今年三十周年誌慶，本會和畫廊聯手於 2011 年 5 月 12 日至 6 月 17 日假本會會址舉辦畫展——**亞洲文化協會藝術家選集：昔日·今朝**——魏立剛、魏青吉、張健君作品展。三位畫家均為本會藝術家會友，畫展展示畫家受中西文化交流影響前後的的不同作品。畫展由胡應湘爵士夫人主持的畫展開幕儀式，逾百賓客捧場，展期適逢香港國際藝術展開幕，遊人駱驛不絕。



Wei Ligang 魏立剛  
*A Kite Flying Over an Ancient City* 台城猶見鳶飛 (2011)  
Chinese ink & acrylic on paper 紙上墨，塑膠彩 96 x 180cm



Wei Qingji 魏青吉  
*Angel 2* 天使二 (2011), Chinese ink & mixed media on newspaper 報紙上墨，混合素材 55 x 78cm



Zhang Jianjun 張健君  
*Jiangnan landscape 4* 江南風景四 (c.1987 約 1987 年作)  
Chinese ink & acrylic on paper 紙上墨，塑膠彩 66 x 67cm

## Asian Curatorial Network Established 亞洲策展網絡正式成立

Independent curators of contemporary Asian art have long bemoaned the need to explore a new approach beyond the western-style “white cube” dominating art presentation today and to develop an alternative which speaks to the context and diverse realities of the Asian countries and cultures from which this art emerges. In May 2011 the ACC supported the creation of the first-ever Asian Curatorial Network which presented its inaugural forum, *Curatorial Critique: An Asian Context* on May 24 at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Conceived by curator and ACC fellow Oscar Ho and created in collaboration with the Chinese University of Hong Kong, the forum brought together six independent curators of Asian art: Ringo Bunoan (Philippines), Mizuki Endo (Japan), Erin Gleeson (Cambodia), Agung Hujatnikajennong (Indonesia), Siu King Chung (Hong Kong) and Yao Jui Chung (Taiwan). Plans for a second forum and further development for the Asian Curatorial Network are underway for 2012.

Sponsored by Nelly and Kenneth Fung

藝術發展資源在亞洲大部份地區通常被投放於官方營運的機構，建制以外的藝術，特別是當代藝術，都缺乏資源和支持，亞洲獨立策展人在處於由政府強勢主導的文化環境下，作出多方面的嘗試，以搜尋傳統展覽以外的可能性，回應這資源錯配的現象，抗衡以保守主義主導的藝術機制。由香港中文大學文化及宗教研究系文化管理碩課程主任何慶基策劃，亞洲文化協會於 2011 年 5 月 24 日假香港演藝學院演奏廳舉行《亞洲策展網絡座談會：批判性策展》，探討亞洲策展人如何利用策展技術，對種種切合亞洲情況的議題，作藝術性和批判性的回應，並藉以建立互相支援的策展網路。座談會講者包括遠藤水城（日本）、Ringo Bunoan（菲律賓）、Erin Gleeson（柬埔寨）、Agung Hujatnikajennong（印尼）、蕭競聰（香港）和姚瑞中（台灣）。第二屆亞洲策展網絡座談會正在積極籌備中。

座談會由馮慶鏘伉儷慷慨贊助



Oscar Ho at Asian curators' forum

# YOUNG ARCHITECTS' AWARD

## 青年建築師獎

This year the Asian Cultural Council celebrates the 21<sup>st</sup> anniversary of the Young Architects' Award (YAA), a program carried out in partnership with the Hong Kong Institute of Architects and funded by the Hsin Chong-K.N. Godfrey Yeh Education Fund.

青年建築師獎於 1990 年設立，旨在表揚年青有為的建築師。獎項提供得獎者赴美考察和增廣見聞的機會，並以此鼓勵他們繼續發揮才能，貢獻社會。



Nelson Chu (middle) first winner of Young Architects' Award at the presentation ceremony with (from left) Dr. Geoffrey Yeh, Graham Barnes, Kit Haffner and Kenneth H.C. Fung (right) in 1990.

The Young Architects' Award (YAA) was established in 1990 with the stated mission "to acknowledge the talent and achievements of young architects in Hong Kong and to nurture their potential and development through the broadening educational experience of cultural exchange."

Thanks to the generosity of the Hsin Chong-K.N. Godfrey Yeh Education Fund, since 1990 the ACC has sent twenty-three young architects from Hong Kong to the United States on custom-tailored journeys of educational exposure and professional research. The Asian Cultural Council makes professional arrangements for the architects while in the U.S., introducing them to counterparts at universities and in design firms and encouraging them to explore areas of the arts and culture that extend far beyond architecture.

For many of the YAA recipients, the fellowship has enabled them to make their first trip to the U.S. The experience is an eye-opening one for all and often has far-reaching results for the community. LegCo Member Patrick Lau (YAA 1991) credits his establishment of the Hong Kong Architecture Centre in 2005 as a direct result of his 1992 trip to the U.S. where, for the first time, he observed architecture centres that brought together professionals and the public. Vincent Ng (YAA 1994) is now an active member of the Harbourfront Commission and a dedicated activist for Hong Kong waterfront revitalization. He traces this passion back to his exposure to waterfront planning and development when visiting coastal cities in the U.S.

Paul Chu (YAA 2002) now serves as the head of the department of architecture at Chu Hai College. He looks back on his study trip to the U.S. as having an impact far deeper than that of exposure to architectural masterpieces. He writes: "The YAA experience reinvigorates the young architect by offering a chance to reflect and reorientate. The title is more than an award, but rather a commitment — commitment to the profession, commitment to the world and commitment to one's self."

青年建築師獎由亞洲文化協會與香港建築師學會合辦，新昌－葉庚年教育基金贊助。自成立以來，亞洲文化協會香港分會已支持了二十三位傑出青年建築師前往美國展開富教育性的體驗旅程。

亞洲文化協會根據各人的研究目標，制定行程，為他們引薦參觀美國境內大學和建築師樓，同時鼓勵他們接觸建築界別以外的藝術形式。此獎項為部分得獎建築師帶來首度遊美的機會，更帶給他們啟迪心靈的經驗。旅程不單為他們的個人事業帶來突破發展，更為香港社區帶來深遠影響。2005年成立的香港建築中心就是立法局議員劉秀成教授為其 1992 年參觀美國建築中心的重要結果。1994 年得獎建築師吳永順當年旅美期間所參觀的海濱規劃和發展令他留下深刻印象，回港後遂積極參與維港海濱規劃工作，現時他更是海濱事務委員會的活躍分子。

現為珠海書院建築系系主任的 2002 年得獎建築師朱海山憶述當年遊美對它的影響遠超過他親眼目睹的建築傑作。「這次遊歷的經驗令我反省及重新思量建築師的身分。獎項不只是榮譽，更是承擔，是自己對專業的承擔，對社會的承擔，更是對自身的承擔。」

## ACC Honors Dr. M.T. Geoffrey Yeh

On November 3 the Asian Cultural Council in Hong Kong honored Dr. M.T. Geoffrey Yeh at a dinner held in celebration of the 21st Anniversary of the Young Architects' Award. The Board of Trustees of the Asian Cultural Council were among the guests who attended the event together with the 23 architects who had received fellowships as part of this program from 1990 to 2011. David Rockefeller, Jr., Trustee of the Asian Cultural Council, presented Dr. Yeh with a plaque in recognition of his patronage of education and the arts and his outstanding contribution to the Asian Cultural Council through the financial support of the Hsin Chong-K.N. Godfrey Yeh Education Fund. The Fund has supported the Young Architects' Award program for twenty-one years as well as the ACC's Residency Program for Chinese Architects which has sent twelve architects from Tsinghua University for residency at MIT's School of Architecture.

The Hsin Chong – K.N. Godfrey Yeh Education Fund was formed by Dr. Geoffrey Yeh's father, Godfrey Yeh, who was originally from Ningpo and founded the Hsin Chong Construction Company in Hong Kong in 1939. Geoffrey Yeh left for the United States in 1950 and completed a Bachelor of Science in Civil Engineering at the University of Illinois and a Master of Science in Soil Mechanics from Harvard University. He returned to Hong Kong to work for his father and served as Chairman of Hsin Chong Construction Group until he retired in August 2002. During this time, Hsin Chong Construction Group grew into one of Hong Kong's leading construction companies and played a major role in building the city's infrastructure. Dr. Yeh explained his vision in supporting the creation of the Young Architects' Award in 1990:

*"Hsin Chong has always been in the construction business, so seeing good architecture is something which is thrilling for us. It is an indication of advancement in a society. Young architects in Hong Kong and China need to see outstanding architecture around the world to create fine architecture for our people to live in, work it and enjoy. The ACC program helps to give young architects a creative boost."*

### Hsin Chong – K.N. Godfrey Yeh Education Fund Young Architects' Award Recipients

1990	Nelson Chu 朱乃勳
1991	Patrick Lau 劉秀成
1992	William Liu 廖偉廉
1993	Chan Lai Kiu 陳麗喬
1994	Anthony Vincent Ng 吳永順
1994	Anthony Pong 龐元樟
1995	Wailee Chow 周蕙禮
1996	Gary Chang 張智強
1997	Martin Fung 馮景行
1998	Andy Lam 林兆光
1999	Betsy Cheung 張樂怡
2000	Franky Mak 麥漢明
2001	Tim Li 李民偉
2002	Paul Chu 朱海山
2002	Frankie Lui 呂達文
2003	Brian Chan 陳旭昇
2004	Stephen Chan 陳建國
2005	Billy Tam 譚漢華
2006	Helen Ho 何嘉恩
2007	Au Fai 歐暉
2008	Mary Grace Chiu 趙恆美
2009	Jason Tang 鄧耀倫
2010	Tony Ip 葉頌文



適逢新昌一葉庚年教育基金贊助的青年建築師獎今年成立廿一週年，亞洲文化協會於十一月三日特別舉行慶祝會向葉謀遵博士致敬，並感謝新昌一葉庚年教育基金的長期支持。是晚賓客雲集，包括遠道由紐約而來的亞洲文化協會信託人委員會成員及二十三位歷屆青年建築師得獎者。

亞洲文化協會信託人委員會成員小大衛·洛克菲勒特別向葉博士致送紀念錦座，表揚葉博士對教育和藝術的莫大貢獻及通過新昌一葉庚年教育基金對本會的慷慨贊助。新昌一葉庚年教育基金除了在過去二十一年來支持共二十三位傑出青年建築師赴美考察外，又支持了十二位北京清華大學的建築系教授前往美國麻省理工大學建築學院研究和進修。

新昌一葉庚年教育基金由葉謀遵博士先父葉庚年先生成立。葉老先生祖籍寧波，於一九三九年成立新昌建築。而葉博士於一九五零年負笈美國，修畢土木工程學士及土壤力學碩士學位。回港後，繼承父業擔任新昌建築主席至二〇〇二年八月退休，在任期間，新昌建築成為香港主要的建築公司，在塑造香港城市內部結構上擔當要角。

葉博士於一九九〇年簡述設立青年建築師獎的原因：

『新昌的業務以建築為主，優良的建築不但是社會進步的指標，也同時叫人賞心悅目。中國和香港的建築師需要多看海外的建築，以助他們在自己的家園城市建立優良建築。「青年建築師獎」原是為了激勵青年建築師的創意而設的。』



In celebration of the 21<sup>st</sup> anniversary of the YAA, fourteen recipients of the award teamed up to present a joint exhibition entitled **a.k.a. The Hidden Dimensions of Architects** which reveals alternative identities of these professionals. Curated by L.K. Chan (YAA 1993) and Martin Fung (YAA 1997) the exhibition was held at the Hong Kong Arts Centre from November 4 to 7, 2011.

十四位得獎青年建築師特意聚首一堂，舉辦題為《又名：建築師》的展覽來慶祝青年建築師獎成立二十一周年。展覽將探討建築師在畫圖板以外的社會角色及他們對社會的影響，由1993年得獎建築師陳麗喬及1997年得獎建築師馮景行策劃，並於十一月四日至七日假香港藝術中心包氏畫廊展出。

# MILESTONES

## 里程碑

### ACC Salutes Ellen Stewart (1919-2011)

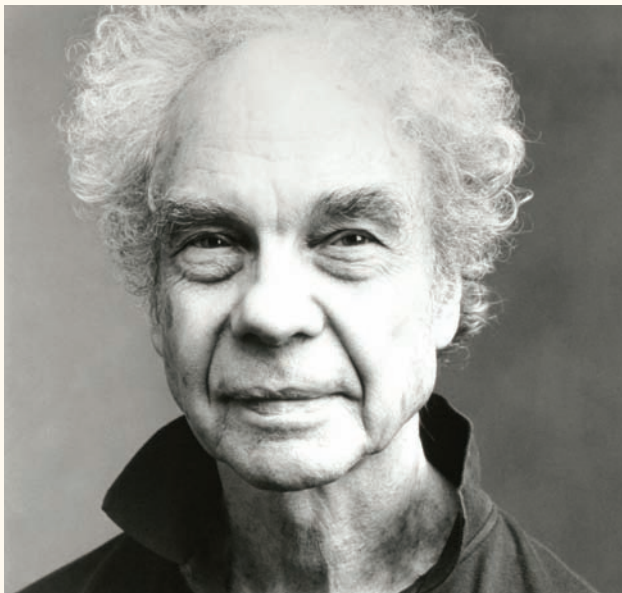
#### 艾倫·史釗域 (1919-2011)

This past January the international arts community paid tribute to Ellen Stewart, pioneer of American experimental theatre, who passed away in New York at the age of 91. Ms. Stewart founded LaMaMa Experimental Theatre Club in 1962 as a multicultural hothouse which became home to many ACC grantees from Asia as well as to countless American theatre stars like Sam Shepard and Philip Glass who had their debut performances there. She was supported by the ACC for numerous research trips to Asia and in 2000 received the ACC's John D. Rockefeller 3<sup>rd</sup> Award which recognizes individuals who have made an outstanding contribution to international cultural exchange. ACC grantees who worked with Ellen Stewart – and called her “Mama” – will understand why she has been described as “the avant-garde’s ambassador to the world.”

本年初，美國實驗劇場先鋒、世界前衛藝術大使艾倫·史釗域辭世，享年九十一歲，全球藝術界同表哀悼。艾倫·史釗域於1962年創立「辣媽媽實驗劇場」，劇場迅即成為培育多元文化的溫室，曾接待不少本會的受助藝術家，更是無數美國劇壇巨星藝術家如 Sam Shepard 及菲利普·葛拉斯等初試啼聲的舞台。本會曾資助艾倫·史釗域不少亞洲之旅，2000年時，更向她頒發「約翰·洛克菲勒三世獎」，表揚她對美國實驗劇場藝術及國際文化交流的卓越貢獻。曾接受她指導的藝術家都喜歡稱她為「媽媽」，更證明她被稱為世界前衛藝術大使的原因。



Ellen Stewart with ACC fellow Ko Tin Lung (古天農) in 1987



Merce Cunningham (1919-2009)

### Final Performance of Merce Cunningham Dance Company 模斯·康寧漢舞團的最後演出

On December 30, 2010 as the year approaches a close, audiences in New York will witness the end of an era in modern dance history when the Merce Cunningham Dance Company gives its final performance at the Park Avenue Armory. Merce Cunningham founded his company in 1953 and collaborated with groundbreaking artists like John Cage, Robert Rauschenberg and Andy Warhol to re-define the way audiences experience the visual and performing arts. He died in 2009 at the age of 90 but years before his death declared that the company would be disbanded following a world tour showcasing his work. In 1964 the Asian Cultural Council (then the JDR 3<sup>rd</sup> Fund) had provided funding for the company's first tour to Asia which included performances in India, Japan and Thailand.

當2010年進入倒數之際，隨著模斯·康寧漢舞團在紐約公園大道軍械庫博物館中的閉幕演出的完結，紐約的觀眾同時見證著一個現代舞年代的終結。模斯·康寧漢於1953年創立舞團，他與當年的前衛藝術先鋒如音樂家約翰·凱吉、藝術家羅森柏和安迪·沃荷等一同創作了不少革命性的舞台演出，為視覺及表演舞台藝術重新定義。模斯·康寧漢享年九十歲，早於2009年辭世前已為舞團特別設計了一齣世界巡迴表演的舞目，聲明舞團在他離世後須於各地演畢這製作，然後解散。亞洲文化協會（前名約翰洛克菲勒三世基金）曾於1964年時資助舞團首次遠東巡迴演出，期間於印度、日本和泰國表演。



## Chong Mui Ngam Speaks Chinglish 莊梅岩說《中式英文》



Photo: Joanna C. Lee

Chong Mui Ngam at rehearsal in Longacre Theatre, New York City, with playwright of *Chinglish*, David Henry Hwang.

Playwright **Chong Mui Ngam** is one of Hong Kong's most celebrated young playwrights. She has written many award-winning scripts including *Murder in San Jose* and *Alive in the Mortuary*. She received the ACC / Lee Hysan Foundation Fellowship in 2004 which supported her to conduct research in the U.S. theatre scene. Chong is the translator of *Chinglish* written by renowned playwright David Henry Hwang and the librettist of the original opera of *Dr. Sun Yat Sen* which was performed in New York in March 2011 and in Hong Kong in October 2011.

“Destiny first brought me in contact with David Henry Hwang in 2004 when I was a visiting fellow on a grant

from the Asian Cultural Council. I was so new to America then, having arrived only a month before — the longest I had ever lived away from Hong Kong, except for a few short vacations. Not only was I living on my own for the first time but also had to cross a language barrier.

That fateful evening I was attending a reading at the Lark Play Development Center in New York, trying my best to reach out to people. The man sitting next to me was chatting about the American theatre scene and suggested that I go up to David Henry Hwang, who was the consulting dramaturg to the show. I had no idea how famous he was! Of course I knew the great play *M. Butterfly*, but I couldn't remember the playwright! From afar I saw David—a fellow Asian face—and thought, “Go ahead, just go up and introduce yourself.” He was so warm and nice and offered to meet up for coffee later on. He not only showed an interest in reading my scripts but also responded with practical advice. His was a great gesture, one that I'll never forget.

Fast forward to January 2010: I had given birth to my son the previous autumn, and was furiously translating the first draft of *Chinglish* as I was breastfeeding. David had written a groundbreaking bi-cultural play and had trusted me to represent its Chinese side. This I took as a great responsibility, since there were many others far more qualified as translators. What he needed here, in a play that was largely about translation, was more than a purely literal rendering. Since I am a playwright myself, I believe he expected me to take his original rhythm and tone and keep close to his choice of language for each character. Whenever one of David's characters launches into a poetic monologue, I needed to keep that feeling in the translation.

We've been through many workshops since that initial draft. *Chinglish* had its world premiere in Chicago in June, and there are only a few days left for the Broadway previews in New York. As a theatre professional, I respect the tremendous effort put in by the creative and production teams. I must tip my hat to David: a playwright who can both stick to his principles and listen to others. From my vantage point as a translator, I'm seeing and learning how David has mastered the development of such a play.

I find in Leigh Silverman a fearless leader: a veteran professional so adept at running rehearsals that she can direct a script in a language she doesn't understand. In the past month, I've spent much precious time with the cast: we all stay in the same apartment building, and often cook together. There have been so many wonderful moments that we've shared. All this I consider a gift from *Chinglish*.”

— Chong Mui Ngam  
October 2011

編劇莊梅岩是香港最受歡迎的青年編劇之一，曾創作不少得獎劇本，包括《聖荷西謀殺案》及《留守太平間》。她於2004年獲獲亞洲文化協會/利希慎基金獎助金到紐約研究美國戲劇發展，期間參加不同的編劇工作坊及與戲劇界人士見面交流。她今年的大作包括撰寫原創歌劇《中山逸仙》的劇本，以及為《中式英文》翻譯。

『緣份領我與黃哲倫相遇。2004年我獲得亞洲文化協會的利希慎獎助金到紐約研究戲劇一年，這是我第一次離家那麼遠那麼久，在異邦的生活，一切於我盡是新奇有趣，而這奇妙的相遇發生在我抵美後不足一個月的時候。

我們的偶遇發生於紐約百靈話劇中心。我參加了中心舉辦的劇本圍讀工作坊，當時我正與身旁的朋友談論美國話劇的發展概況，然後他鼓勵我上前結識當晚負責圍讀的編劇顧問黃哲倫。雖然我曾讀過《蝴蝶君》，我卻壓根兒忘了他就是這盛極一時的百老匯名劇的作者，也因而對這個自己即將要向他自我介紹的人有多麼盛名是毫無概念。在我面前的黃哲倫同樣擁有一張亞洲人的面孔，我於是對自已說：「這就去吧，上前自我介紹吧。」他表現得十分熱情友善，還馬上邀約日後茶聚，他不單對我寫的劇本感興趣，還給我不少受用的忠告，他誠懇的態度令我畢生難忘！

時光快轉至2010年的一月，我一邊在餵哺我出生不久的兒子，一邊在拼命地翻譯《中式英文》。黃哲倫完成了這一齣革命性的雙文化的新劇，邀請我為他翻譯劇本的中文部分。劇界裡比我勝任的人多的是，他對我的信任，我也視之為大任！作為一個編劇，我知道他不要一個只會以字譯字的翻譯，他需要一個能夠忠於他筆下的每一個獨特的角色，在中英文互換的對白中，仍能保持他們獨特的聲調、節奏和詞藻的翻譯。因此，當角色在唸如詩的獨白時，我更加需要維持他所營造的優雅感覺。

兩年來我們一起度過不少的討論和修改的工作坊，今年六月更在芝加哥古德曼劇院完成了世界首演。今天，離紐約百老匯首場預演只有幾天的時間，我感慨良多。作為一個劇場工作者，我欽慕創作和製作團隊的專業和所付出的無比的努力，我更要向黃哲倫致敬，他是一位既能接受他人意見，卻又能堅守個人原則和標準的劇作家。我從作為本劇翻譯的出發點看黃哲倫，我欣賞他如何領導和駕馭整台戲的發展過程。

我又不得不佩服資深劇場工作者 Leigh Silverman 的無畏和才能。她雖然不諳中文，卻能熟練地帶領每一場排練。在芝加哥和紐約這幾個月裡，我和演員們度過了寶貴的時光，我們一起生活，一起分享生活的趣味時刻，這一切親切特別的經歷都是《中式英文》給我的禮物。』

莊梅岩  
2011年十月



Chong Mui Ngam at rehearsal in Goodman Theatre, Chicago, with the cast of *Chinglish* written by David Henry Hwang

Photo: 2011 Lia Chang

# GRANTS 2011



United States

## ● ACC Geographic Purview 資助區域

### United States

Curtis Bahn (Music)  
Daniel Brown (Architecture)  
Paul Crenshaw (Art History)  
Ron Jenkins (Theatre)  
Sonya Lee (Art History)  
Alfreda Murck (Art History)  
Christopher Phillips (Photography)  
Zeyba Rahman (Museology)  
Richard Schechner (Theatre)  
John Stubbs (Architecture)  
William Wallace (Art History)  
Alliance of Arts Communities (Visual Arts)  
American Dance Festival (Dance)  
American Foundation for the Courauld  
Institute of Art (Conservation)  
American Museum of Natural History  
(Museology)  
Asian Contemporary Art Week  
(Cultural Studies)  
Asian Performing Arts Council  
(Performing Arts)  
Attack Theatre (Theatre)  
Bond Street Theatre (Theatre)  
Brooklyn Academy of Music (Performing Arts)  
Cleveland Museum of Art (Museology)

Columbia University Graduate School of  
Architecture, Planning and Preservation  
(interdisciplinary)  
Ensemble Sehamamo (Music)  
Franklin Furnace Archive (Theatre)  
Foundation for Contemporary Arts  
Guggenheim Museum (Museology)  
The Hinterlands (Dance)  
International Studio & Curatorial Program  
(Visual Arts)  
Isamu Noguchi Foundation & Garden  
Museum  
Jacob's Pillow Dance Festival  
Janis Brenner & Dancers  
Jose Limon Dance Foundation (Dance)  
Lower Manhattan Cultural Council  
(Visual Arts)  
Momenta Quartet (Music)  
New England Foundation for the Arts  
New York City Center

Northern Illinois University Foundation  
Performers' Committee  
Rubin Museum of Art  
San Jose Museum of Art Association  
Southwest Chamber Music (Music)  
The Textile Museum (Museology)  
University of Wisconsin-Madison Center for  
East Asian Studies (Film)  
U.S. Biennial, Inc. / Prospect 2 New Orleans  
(Visual Arts)  
Visual Thinking Strategies (Art History)  
The Yard Colony of Performing Arts  
(Performing Arts)  
Yerba Buena Center for the Arts  
(Visual Arts)



**Burma**

Gitameit Music Center

**Cambodia**

Chankethya Chey (Dance)

Bandaoul Srey (Visual Arts)

Cambodian Living Arts

**China**

Fei Bo (Dance)

Gan Chao (Film)

Hou Ying (Dance)

Jiang Yipeng (Arts Administration)

Li Mu (Visual Arts/New Media)

Luo Deyin (Architecture)

Luo Shasha (Film)

Wang Mei (Dance)

Zhao Mengwen (Music)

**Hong Kong**

Chen Yeung Ping (Music)

Kenneth Hui (Dance)

Tony Ip (Architecture)

Lee Chi Hoi (Visual Arts)

Wong Wai Yin (Music)

Yang Yuntao (Dance)

Osage Art Foundation (Visual Arts)

**Japan**

Ryo Kabasawa (Arts Administration)

Akihito Obama (Music)

Enrico Isamu Oyama (Visual Arts)

Haruki Suzuki (Visual Arts)

Yokohama Triennale (Visual Arts)

**Laos**

Sengphone Keophanhya (Museology)

**Mongolia**

Nyamdorj Davgadorj (Conservation)

**Philippines**

Ma. Victoria Abano (Visual Arts)

Myra Beltran (Dance)

Dennis Gupa (Theatre)

Lirio Salvador (Visual Arts/New Media)

**Taiwan**

Chen Chin Pao (Visual Arts)

Cheng Tsung Lung (Dance)

Jao Chia En (Visual Arts/ New Media)

Liu Liang Yen (Theatre)

Liu Shih Tung (Visual Arts)

Ni Ho Tzu (Visual Arts)

Tsai Pao Chang (Theatre)

Wang Shin Shin (Music)

Weng Yu Wen (Museology)

Taiyuan Puppet Theatre (Theatre)

**Thailand**

Khun Sunon Wachirawarakarn (Dance)

## Désirée and Hans Michael Jepsen Fellowship

捷成漢伉儷獎助金



Photo: Lee Chi Leung

### Lee Chi Hoi 李智海

**Lee Chi Hoi** (a.k.a. Chihoi) is a leading comic artist whose work has been recognized in numerous group exhibitions in Europe where his field of practice is known as the “ninth art”. In 2010 he was featured in a solo exhibition entitled *Unknown Emotion* at the Fumetto Comix Festival in Luzern. He has published several books of his work, including *The Train*, collaboration with writer Hung Hung, which has been translated and published in French and Italian. A self-taught artist who holds a degree in nutrition from the Chinese University of Hong Kong, Lee began publishing his comics in 1997 and in 2007 the Hong Kong Arts Centre presented a ten-year retrospective of his art practice. He has been awarded a fellowship to spend three months in the United States where he will take part in a residency program at the Lower Manhattan Cultural Council in New York and work on his latest project, a study of the meaning of ‘nostalgia’ in different cultures.

李智海 (又名: 智海) 是香港知名漫畫家, 作品常展於歐洲各地, 包括 2010 年於瑞士琉森的 Fumetto Comix 漫畫節舉辦的個人展覽《Unknown Emotion》。他與作家鴻鴻合作的漫畫書《灰拍》已被譯成法文及意大利文出版。自學成功的智海持香港中文大學的營養學位, 九七年起開始發表漫畫, 2007 年香港藝術中心為他舉辦十年回顧展。他將前往美國參加下曼克頓區文化中心的藝術家留駐計劃, 為他以「思鄉」為題的新作搜集資料, 比較不同文化背景下的異同。

## Huang He Fellowship

黃河獎助金



Photo: Liu Yang

### Fei Bo 費波

**Fei Bo** is resident choreographer at the National Ballet of China in Beijing and one of China's most promising young choreographers of modern ballet. He has created many pieces for the National Ballet of China and has collaborated with renowned international choreographers including Akram Khan and Philippe Decoufle. His debut work, *Raise the Red Lantern*, toured the U.S. in 2005 and was featured in the *Festival of China* at the Kennedy Center. His most recent work, an adaptation of the classic *The Peony Pavilion* was performed to critical acclaim in the Hong Kong Arts Festival in 2009 and was presented at the Edinburgh International Festival in summer 2011. Fei has been awarded a fellowship to participate in a residency program with a dance company in New York and to meet with professionals in the field.

費波於北京舞蹈學院畢業, 現為中央芭蕾舞團駐團編舞, 他是近年來在國內外舞壇備受注目的年青編舞家, 曾為舞團創作過不少獨幕作品, 亦曾與國際知名編舞艾甘漢和菲利普德庫夫萊合作。費波有份參與的長篇芭蕾舞劇《大紅燈籠高高掛》令他在舞壇聲名鵲起, 此劇於 2005 年在美国華盛頓的肯迺迪演藝中心上演, 大獲好評。他獨擔大旗的近代《牡丹亭》則於 2009 年在香港藝術節及今夏於愛丁堡藝術節中上演。費波剛獲第一屆國家大劇院芭蕾舞暨編舞比賽最佳現代舞編舞獎。他將前往紐約考察舞蹈發展, 並與當地編舞見面交流, 發展相互合作機會。

## Jackie Chan Foundation Fellowship

成龍慈善基金獎助金



Photo: Gong Wei

### Gan Chao 干超

**Gan Chao** is the Deputy Manager of the Documentary Channel of Shanghai Media Group, Shanghai's leading television station. His work, which examines discomfiting issues in society, has received numerous accolades, including the China Broadcast and Television Academy's 2009 *Best Documentary Filmmaker of the Year* and the 2007 *International Trailblazer Award* at the MIPTV Media Market at Cannes. Of his three major works, his most renowned film is *The Red Race* which takes a poignant look into the world of Chinese gymnastics. This film was officially selected by 25 major international festivals and received 17 international awards including the 2008 Peabody Award. He has been awarded a fellowship to participate in a residency program in New York University's Department of Film and Television.

干超是紀錄片導演, 現職上海電視台紀實頻道採訪副總監及真實中國活動的總負責人, 他的作品皆以揭露令人不安的社會民生問題為材, 更為他贏過不少獎項, 包括中國廣播電視學院的 2009 年度最佳紀錄片導演獎和 2007 年康城電影節國際 MIPTV 媒體市場開拓獎。其代表作之一《紅跑道》探討中國體操訓練的實況, 獲選於世界各地二十五個電影節中放映, 又獲得十七項國際電影獎項, 包括 2008 年度皮博迪獎。干超將留駐紐約大學電影系作訪問學人。

## Jean Ho Fellowship

### 何晶潔獎助金



#### Yang Yuntao 楊雲濤

**Yang Yuntao**, assistant artistic director of the Hong Kong Dance Company, has emerged as a promising young choreographer in recent years through works created for City Contemporary Dance Company, Beijing Modern Dance Company and recent productions in Hong Kong of *Everlasting Love* (2009) and *Three Kingdoms* (2010). Originally from Yunnan province, Yang is a member of the Bai ethnic minority and studied folk and classical Chinese dance at the Central University of Ethnic Minorities in Beijing before joining the Guangdong Modern Dance Company as soloist from 1993-1999. Yang has been awarded a fellowship to take part in a four-month residency program with Shen Wei Dance Arts which is celebrating its tenth anniversary season at the New York Park Avenue Armory, now the city's premiere venue for avant-garde productions. He will also visit leading modern dance companies around the United States.

香港舞蹈團助理藝術總監楊雲濤是現代中國舞的新秀，他曾為北京現代舞團、廣東現代舞團、香港舞蹈團，以及城市當代舞蹈團編導作品，近作《天上人間》(2009) 及《三國風流》(2010) 都是深入民心 and 備受舞蹈界讚賞的佳作。楊雲濤是雲南白族人，於北京中央民族大學舞蹈系習舞，專研中國民族舞。1992年畢業後加入廣東現代舞蹈團任獨舞員，後於2000年離團作自由舞者，至2007年加入香港舞蹈團任駐團編舞。楊雲濤將留駐紐約著名沈偉舞蹈藝術舞團，觀察舞團運作，並舞團即將於被視為現代視覺及表演藝術重鎮的紐約公園大道軍械庫博物館中因應場地而最新編作的十周年紀念舞蹈劇目的製作過程。

## Sovereign Art Foundation Fellowship

### Sovereign 藝術基金會獎助金



#### Li Mu 李牧

**Li Mu** is a mixed media artist who lives and works in Shanghai and has had numerous exhibitions throughout China. He graduated from the Suzhou Academy of Art and Design in 1995 and the Academy of Art of Tsinghua University in 2001. Working in a personal genre which he calls "community-based art", Li Mu engages diverse groups of people such as agricultural workers and incarcerated juvenile delinquents to share ideas about art and their lives. He has published a textbook for kindergarten students on international artists Andy Warhol, Joseph Beuys and Nam June Paik. He is presently creating a work of conceptual art for the Van Abbemuseum in the Netherlands which will engage the community of his hometown, a farming village in northern Jiangsu Province. Li Mu has been awarded a fellowship to take part in an artist residency at the International Studio and Curatorial Program in New York.

李牧是上海的混合媒體藝術家，畢業於蘇州藝術及設計學院及清華大學藝術學院，作品常於中國各地展覽。李牧作品的首要特色是他自己形容為以社群為本的藝術，他常與不同的社群群體如農民或青少年教導所等弱勢社群分享生活和藝術，利用他們的參與部分變成作品的一部份。他將於荷蘭凡艾伯美術館展出一項與其家鄉江蘇的社群合作的概念裝置。李牧獲獎助前往美國留駐紐約 ISCP 藝術村。

## Alisan Fine Arts Fellowship

### 藝倡畫廊獎助金



#### Jiang Yipeng 姜亦朋

**Jiang Yipeng** is a curator and the Vice-Director of the Beijing Center for the Arts (BCA) – a multi-functional art space that opened in 2008 which presents ground-breaking exhibitions, performances and projects on topics related to art and design in China. Ms. Jiang studied Chinese Literature at Fudan University and received an M.A. in Music Management from the University of Liverpool in 2002. She became an organizer of non-profit concerts and festivals including the Shanghai International Jazz Week and the Nordic Chinese Music Festival in the years 2004 – 2007. She has been awarded a fellowship to spend three-months in the U.S. observing institutions that present cross-disciplinary programs in contemporary visual and performing arts.

姜亦朋是有北京當代藝術最活躍的先鋒陣地之稱的天安時間當代藝術中心的副總監。天安時間當代藝術中心於2008年開幕，以舉辦中國當代藝術創作活動及推動與藝術和設計相關的展覽和表演項目為主。姜亦朋於上海復旦大學修讀中國文學，2002年於英國利物浦大學修畢音樂管理碩士學位，回國後曾舉辦上海國際爵士音樂周和北歐音樂節。她將前往美國考察當地文化重鎮的當代跨學科和藝術媒介的活動。

## Hsin Chong-K.N. Godfrey Yeh Education Fund

新昌—葉庚年教育基金



### Tsinghua – MIT Exchange Program

清華大學 — 麻省理工交換計劃

#### Luo Deyin 羅德胤

**Luo Deyin** is Associate Professor of the Tsinghua University School of Architecture in Beijing and a specialist in Chinese vernacular architecture and architectural history. His research is focused on exploring the relationship between social life and architecture across various locations and time periods in China. His work has been published in over twelve books and numerous prestigious academic journals such as *World Architecture and Treatises on Architectural History*. Mr. Luo has been awarded a fellowship to participate in the Special Program for Urban and Regional Studies (SPURS) at the Massachusetts Institute of Technology and to observe contemporary developments in architecture in the U.S.

羅德胤是清華大學建築學院教授，專研中國鄉土建築及建築歷史，探討建築在不同地方和時代與社會民生的關係，經常在建築學術期刊內發表專題研究論文。羅德胤會參加美國麻省理工大學主辦的城市及區域研究計劃，考察當代著名建築及建築發展。



### Young Architects' Award

青年建築師獎

The Young Architects' Award is an annual program co-organized by the Hong Kong Institute of Architects. 青年建築師獎由亞洲文化協會及香港建築師學會合辦。

#### Tony Ip 葉頌文

**Tony Ip** is an architect with Ronald Lu & Partners (Hong Kong) Ltd. whose focus is on multi-disciplinary practices. He obtained his Bachelor of Engineering in Civil and Structural Engineering from the University of Hong Kong in 1998 and has subsequently attained other academic degrees in urban design and architecture including Master of Studies in Interdisciplinary Design for Built Environment from the University of Cambridge. He has been awarded a three-week grant to travel across the U.S. conducting research on multi-disciplinary practices, surveying contemporary architecture and meeting with leaders in his field.

葉頌文畢業於香港大學土木工程系後，不斷進修，獲頒不少與建築及設計有關的專業學位，包括英國劍橋大學的跨學科建築設計碩士學位。他將前往美國三周，考察當地環保建築，並與同業見面。

## Altius Fellowship



#### Chen Yeung Ping 陳仰平

**Chen Yeung Ping** is a musician and composer currently studying in a Ph.D. program in composition at University of California, San Diego (UCSD). Chen has a special interest in incorporating Cantonese operatic style into his music and is committed to preserving this rich musical tradition. His dissertation research is under the supervision of Liang Lei, winner of the 2011 Rome Prize, and focuses on investigating the performance practice of this diminishing tradition and exploring new writing techniques and performance styles for this genre. He has received several scholarships and awards over the course of his academic career, including the International Call for Duet in New Music Week 2009 of the Shanghai Conservatory of Music. He has been awarded a fellowship to support his doctoral studies at UCSD.

陳仰平現於美國加州大學聖戈哥分校隨羅馬獎得主梁磊學習作曲。他對保存日漸式微的粵曲音樂及其表演傳統尤有興趣，曾寫過不少具粵曲音樂特色和糅合西樂風格的作品。陳仰平獲獎助金以助完成其博士學位課程。

## Lady Fung Music Fellowship

馮秉芬爵士夫人音樂獎助金



### Wong Wai-yin 黃蔚然

**Wong Wai-yin** is a pianist who is currently a first-year Bachelor of Music student at the Hong Kong Academy for Performing Arts. She is distinguished as the youngest gold medal winner of the Intermediate Group in the 7<sup>th</sup> International Competition for Young Pianists in Memory of Vladimir Horowitz, Ukraine (2007). In addition to winning numerous other local and international accolades, notably the Gold Prize at the 6<sup>th</sup> International Chopin Piano Competition, she has toured the world performing with orchestras and as a soloist. To honour her achievements, she was awarded a Certificate of Commendation by the Hong Kong SAR Government in 2010 for her outstanding achievements in the promotion of arts and culture in Hong Kong. She was awarded an fellowship to attend the Aspen Music Festival and School in Colorado where she studied with Yoheved Kaplinsky.

黃蔚然是香港演藝學院鋼琴演奏本科學生。年紀雖輕，卻獲獎纍纍，包括第七屆烏克蘭霍洛維茲國際青少年鋼琴大賽（中級組）中冠軍及日本第六屆亞洲蕭邦國際鋼琴比賽冠軍等，她亦獲得民政事務局長頒發「傑出服務嘉許獎」，以表揚她對香港的文化藝術的貢獻。黃蔚然於暑假期間參加了美國阿斯本夏季音樂課程，隨茱莉亞音樂學院鋼琴系主任 Yoheved Kaplinsky 深造琴藝。

## Nelly and Kenneth Fung Music Fellowship

馮慶鏘伉儷音樂獎助金



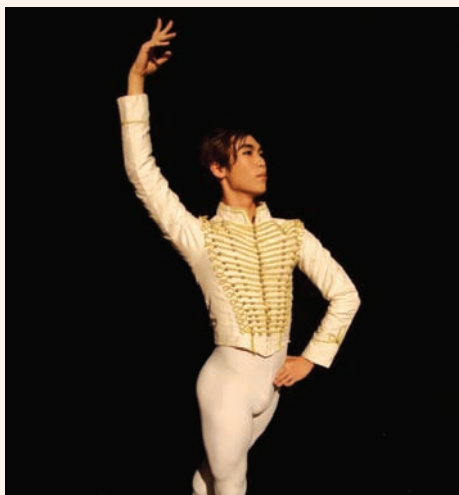
### Zhao Mengwen 趙夢雯

**Zhao Mengwen** is a violist who is currently pursuing her Bachelor of Music degree at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Originally trained in the violin, she began her studies at the age of 7 in the affiliate school of the Shenyang Conservatory before switching to the viola when she was 13. She was awarded a full scholarship in 2008 to study at the Academy and she has since participated in numerous baroque music ensembles, chamber music performances and orchestras including the Hong Kong Philharmonic Orchestra. She was awarded a fellowship to partake in the 2011 Aspen Music Festival and School in Colorado with Masao Kawasaki.

趙夢雯是香港演藝學院音樂本科學生，主修中提琴演奏。七歲起於瀋陽音樂學院附屬小學學習小提琴，十三歲時改學中提琴。2008年獲演藝學院頒贈全費獎學金來港習琴，在學期間，經常參與校內外樂團及室樂演奏。她於暑假參加了美國阿斯本夏季音樂課程，隨著著名中提琴家川崎雅夫進修琴藝，獲益良多。

## Hong Kong Arts Circle Fellowship

亞洲文化協會獎助金



### Kenneth Hui 許嘉俊

**Kenneth Hui** is a first year ballet student at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Known as a versatile dancer, he has performed in works of various styles including *The Sleeping Beauty* with the Hong Kong Ballet and other original pieces choreographed by his fellow students of the Academy. In 2010, he was awarded a Bronze Medal for his group performance at the 7<sup>th</sup> Hong Kong Young Ballet Stars Award by the Hong Kong Ballet Group. His ACC fellowship supported him for a summer at the American Dance Festival in 2011 where he took classes, attended performances and was featured in the festival's closing ceremony in *Sweet Fields* created by noted choreographer Twyla Tharps. (Cover photo)

許嘉俊是香港演藝學院芭蕾舞系本科學生和深受編舞及導演歡迎的舞蹈員，曾參演香港芭蕾舞團的《睡公主》及其他同學的原創作品，並獲頒第七屆香港芭蕾舞學會群舞組銅獎及芭蕾舞超新星大賞。他於暑假參加了美國舞蹈節的夏季舞蹈課程，並獲選參與演出舞蹈節閉幕演出中，由著名編舞崔拉莎普所編的《甜蜜的領域》。（見封面圖片）

## Starr Foundation Fellowship

Starr 基金會獎助金



### Luo Shasha 羅莎莎

**Luo Shasha** is a documentary filmmaker who first gained international recognition for her award-winning 2004 film *Journey of a Thousand Leagues* which followed the making of Zhang Yimou and Ken Katakura's film *Riding Alone for Thousand Miles*. In 2006, Luo was commissioned as the only independent filmmaker by the Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad to cover the opening and closing ceremonies. In 2007, Luo was presented with the National Documentary Filmmaker of Excellence award. She has since been commissioned as documentary director for the PRC 60th National Day Fireworks Show in 2009 and most recently, she took on the roles of official documentary director for the Asian Games and for the film *Nanjing Heroes*. Luo has been awarded an fellowship to travel to the U.S. to research independent documentary film and to meet with leaders in her field.

羅莎莎是紀錄片導演，成名作《千里千之旅》是她紀錄張藝謀拍攝《千里走單騎》的過程獨立發揮攝製成的一部紀錄片。2006年，羅莎莎被甄選成唯一獲准紀錄第29屆北京奧運會開幕式和閉幕式的紀錄片導演。2007年羅莎莎獲得全國優秀紀錄片導演獎，後再被委託作為中國國慶60周年焰火晚會的紀錄片導演，近期製作包括亞運會和電影《南京英雄》等。羅莎莎將前往美國考察當地紀錄片製作發展概況，並與同業見面，交流心得。

## Mandarin Oriental Foundation Fellowship

文華東方基金獎助金



### Khun Sunon Wachirawarakarn

**Khun Sunon Wachirawarakarn** is a principal dancer of the Pichet Klunchun Dance Company, one of the leading dance companies in Thailand renowned for their contemporary expression of *Khon*, traditional Thai classical dance. An established stage and film actor, Wachirawarakarn was only introduced to *Khon* in 2003 by ACC alumn Pichet Klunchun. He has since dedicated himself to this art form, performing extensively in Thailand and touring internationally to Singapore, Germany, Slovenia, and Turkey amongst other countries. He was awarded a six-month fellowship to participate in the American Dance Festival and the Bates Dance Festival in the U.S. and to train in alternative forms of dance in New York and Boston.

Khun Sunon Wachirawarakarn 是皮歌·克朗淳舞蹈團的首席舞蹈員，皮歌·克朗淳舞蹈團是泰國傳統舞蹈現代演譯的表表者。Wachirawarakarn 本是演員，2003年因緣際遇下，在皮歌·克朗淳的介紹下接觸泰國傳統舞，從此決定專注在這表演藝術形式上發展。表演足跡遍佈泰國各地，以及新加坡、德國，斯洛汶尼亞和土耳其等。他獲得為期六個月的獎助金，參加多個美國的現代舞蹈節，並在紐約及波士頓等地接受另類舞蹈訓練。

## Sir Gordon and Lady Ivy Wu Fellowship

胡應湘爵士伉儷獎助金



### Grace Cheng 鄭嬋琦

**Grace Cheng** is Director of Art in Hospital and a seasoned curator and community worker in Hong Kong. Art in Hospital is a pioneering non-profit arts organization that has brought various art programs into hospitals throughout China, India, Sri Lanka, Burma and Cambodia as well as Hong Kong where they have created more than 150 art works in local hospitals. With extended expertise in community engagement in the arts, Cheng has organized and participated in numerous international forums including the *Symposium and Workshop on the use of Holistic Arts Therapies* (2006) and *Big I Symposium and Festival – International Communication Centre for People with Disabilities*, Osaka (2005). She has been awarded a fellowship to support her research trip to the U.S. where she will attend conferences and visit leading organizations to lay the groundwork for an international art therapy conference to be held in Hong Kong in 2014.

鄭嬋琦是「藝術在醫院」總監、資深策展人及社群藝術工作者。「藝術在醫院」是非牟利藝術團體，主要工作包括設計不同的藝術項目，將藝術帶入醫院的範圍，工作所及範圍廣遍香港、中國、印度、斯里蘭卡、緬甸及柬埔寨等地。鄭嬋琦在社區藝術外展工作上經驗豐富，曾舉辦不少重要的國際研討會，包括整全藝術治療-探索與應用座談會及工作坊及 *Big I Symposium and Festival – International Communication Centre for People with Disabilities*。她將前往美國參加由醫護藝術協會舉辦的周年會議，並順道參觀美國當地的社區藝術團體，並以建立一個建立亞洲區內的藝術治療網絡為首要目的，為2014年在港舉行的同類的國際會議展開籌備工作。



# KENGO KUMA AT ACC

## 隈研吾分享經驗

The ACC's roster of grantees in the field of architecture includes Japanese luminaries Arata Isozaki and Kengo Kuma, the latter of whom made a special appearance at the ACC in December 2010 to meet with grantees and supporters. Renowned for his Kiro-San Observatory and Plasti House in Tokyo, Kuma received a grant from the Asian Cultural Council in 1985 to conduct research at Columbia University as a visiting scholar. During that time, the ACC introduced him to Philip Johnson and numerous other masters in architecture. Kuma subsequently published these interviews in a collection entitled *Good Bye Post-Modern – 11 American Architects* (Kajima Institute Publishing, 1989).

When asked by a new grantee in the audience for advice about his upcoming trip to the U.S., Kuma replied: "The ACC network is very wide and very deep, so do not hesitate to use it. The ACC is generous and powerful, and you can ask anything of them."



Kengo Kuma (front row middle) shared his ACC experience.

亞洲文化協會所資助的藝術界別逾二十項，個別藝術界別內巨星雲集，建築界內亦不遑多讓，包括著名日本建築大師磯崎新和隈研吾。隈研吾於去年十二月造訪香港分會，與香港會友暢談他於一九八五年間接受本會獎助於紐約哥倫比亞大學建築學院擔任訪問學人時的經歷。留美期間，經本會安排，隈研吾得以認識和訪問不少如菲利普·莊遜等美國建築大師，他最後把這些訪問輯印成書—《再見·後現代》(鹿島出版會，1989)。

會上一位建築師會友向隈研吾問及應該如何計劃留美的旅程，他道：「亞洲文化協會的工作態度慷慨而有效，理可向他們提出各種適切的要求，也不要猶疑，應善用他們那龐大的藝術家網絡。」

隈研吾的著名近作有「長城下的公社／竹屋」(2002)、「長崎縣立美術館」(2005)和「三多利美術館」(2007)。

# ACC ALUMNI SHINE IN EDINBURGH

## 藝術家會友照亮愛丁堡



Photo: Liu Yang

*The Peony Pavilion* choreographed by Fei Bo, performed by the National Ballet of China at the Edinburgh Festival in 2011.

The world-renowned Edinburgh International Festival shone its spotlight on Asia this past August with several distinguished ACC grantees being featured in the program. The National Ballet of China performed *The Peony Pavilion*, choreographed by Fei Bo with music by Guo Wenjing; *Re-Tryptich*, by choreographer Shen Wei was performed by Shen Wei Dance Arts, and Taiwan's Wu Hsing-kuo performed the leading role in *King Lear*, a Beijing Opera interpretation of the original performed by his company, Contemporary Legend Theatre.

國際知名的愛丁堡國際藝術節今年把節目焦點投射在歐亞兩地最優秀的藝術家身上，包括四位亞洲文化協會的藝術家會友：費波、郭文景、沈偉和吳興國。中國國家芭蕾舞團演出由駐團編舞費波編創大型芭蕾舞劇《牡丹亭》，並由著名作曲家郭文景配樂。沈偉舞蹈藝術團演出藝術總監沈偉於2005至2008年間遊歷西藏、柬埔寨和中國絲路的個人經歷而創作的舞劇《回》。當代傳奇劇場導演吳興國用創新的京劇演譯手法帶領劇團演出改編莎劇《李爾在此》。

各藝團精彩演出備受各方報界輿論擊節讚賞，節目編排炫示亞洲多元文化的精髓同見功效。

# ARTS AND PHILANTHROPY

## 藝術和慈善

On January 17th, 2011 the ACC in Hong Kong presented a round-table discussion on “Philanthropy and the Arts” led by speaker Melissa Berman, President and CEO of Rockefeller Philanthropy Advisors in New York.

今年一月十七日，Rockefeller Philanthropy Advisors 總裁梅麗薩·伯曼主講「藝術和慈善事業的關係」的午餐研討會。

Speaking to a group of ACC supporters and representatives of local arts organizations, Dr. Berman presented a rich overview of current trends in global philanthropy while entertaining the group with facts and figures accumulated throughout a distinguished career in the field.

“Being generous causes our brains to light up and release a chemical that makes us feel good” she reported. “Eating chocolate has the same effect.” This scientific finding was followed by considerably more sobering realities, but her talk was also filled with practical advice and encouraging support for the non-profit sector. Below are some of the highlights:

### Current Trends in Philanthropy

- Governments all over the world are decreasing support of charities and the private sector is taking on a bigger share of this work.
- Both corporate and private donors are looking for more hands-on involvement in the causes they support and are no longer interested in simply writing a check.
- There is increased interest in “Solution-oriented philanthropy”. Many families are beginning to take on the image of the causes they support, thus making choices of charities to support even more important.
- Corporate giving now demands charities to tie into their strategic interests, such as employee involvement, community outreach to underprivileged populations and microfinance.
- The average age of donors is rising, which means that there is a lack of giving in the younger generation.
- In the United States USD 300 billion is annually donated to charity, mostly to religious organizations and very little of that pie goes to the arts. To meet the challenge, arts organizations must position the arts as a means of solving global problems.

研討會上伯曼向參加者介紹環球慈善事業的概況，同時分享個人累積多年經驗所得的數據和實況。

### 慈善事業發展趨勢

- 綜觀環球各地政府正陸續減少對慈善團體的資助，意味私人企業在這方面的承擔正逐漸擴大。
- 企業和獨立捐款人多要求一些可以讓他們親身參與的慈善項目，漸漸遠離以往那種「自動送上支票」的關係。
- 由於這「親身參與」的條件，慈善家族會謹慎挑選和支持能配合和建立家族慈善事業形象的慈善項目。
- 企業捐助也要求受惠團體可以配合企業的社會責任策略，如項目是否容許員工參與和社區外展覆蓋度等元素。
- 捐款人的平均年齡正在老化，慈善界需要年青一代的捐款新力軍。
- 在美國，平均每年有三千億慈善捐款收入，大部分都是捐給宗教團體，只有很少部分是歸屬藝術旗下。藝術團體的挑戰因此須重新把藝術定位成可以解決環球危機的必要法門之一。

「慷慨可以刺激大腦釋放一種令人舒暢的物質，」伯曼如是說。「感覺就如吃巧克力般暢快。」



Lady Ivy Wu, Melissa Berman and Kenneth H.C. Fung

# ARTS IN THE COMMUNITY

## 社群藝術

The Asian Cultural Council has launched a new “Arts in the Community Fellowship” program to support arts professionals conducting community engagement projects which involving international cultural exchange.

亞洲文化協會設立了社群藝術項目，支持藝術家推行以社區為本的文化藝術交流項目。

While the “Arts in the Community Fellowship” is officially a new program, community engagement is not new to the ACC which has supported many individual artists who work with the disabled, the elderly and disadvantaged populations. In 2009 the ACC awarded a grant to violinist Midori who is an active proponent of community engagement through her organization “Midori & Friends.” The grant supported Midori and a string quartet from Japan to travel to Mongolia to share music with children who have limited access to the arts.

On June 25<sup>th</sup> Midori spoke about her volunteer work to a group of arts administrators and patrons at the Asian Cultural Council office. Her dedication and passion for this mission mesmerized the audience. “When we gather to make music”, she declared, “We simply forget about the boundaries that are put forth by language.”

The ACC’s new community outreach program has been spearheaded by a donation from Sir Gordon and Lady Ivy Wu. The first fellowship has been awarded to Grace Cheng, Director of Art in Hospital, who will travel to the U.S. to attend a conference of the Society for the Arts in Healthcare and to visit leading organizations in community engagement across the U.S. Ms. Cheng’s mission is to create an Asian network of art therapy practitioners and to organize an international conference in Hong Kong in 2014.

雖然「社群藝術」是本會一個新的發展方向，但本會以往亦曾支持藝術家服務傷健、耆英及弱勢社群的社群藝術項目。著名小提琴家必多里是一位社群藝術倡導先鋒，本會於 2009 年曾支持由她創立的 Midori & Friends 基金會，使她帶領一隊弦樂四重奏前往蒙古，與當地鮮有機會接觸藝術的兒童分享音樂的喜悅。

今年六月廿五日必多里在香港分會與一群藝術工作者和藝術贊助者分享她的個人慈善工作。她對社群藝術工作的投入和身體力行的態度，令人敬佩。如她所說：「當我們一起演奏音樂的時候，我們完全忘記大家之間的言語隔閡，共享藝術。」

本會最新的社群藝術項目由胡應湘爵士伉儷發起，以支持「藝術在醫院」總監鄭嬋琦前往美國參加由醫護藝術協會舉辦的周年會議，並順道訪問美國當地的社群藝術團體。此行以建立一個亞洲區內的藝術治療網絡為首要目的，且會同時展開 2014 年在港舉行的同類的國際會議的籌備工作。



Photo: T. Oda

Midori coaching in Mongolia



Midori speaking to an audience at ACC

# INTERNATIONAL ARTIST SUPPORTS ACC 藝術支持自四方

Beijing artist Yue Minjun showed his support for the ACC this spring by creating a new self-portrait to serve as the jackpot prize in *The Chance Machine*, Amy Cheung's game at the annual international art fair, ART HK 11 in May. Entitled *Good Luck in the Year of the Rabbit (Tu Nian Ji Xiang)* the art work eluded more than 700 chance takers at the fair and was sold on October 3 at Sotheby's Contemporary Asian Art auction for four times the reserve price. Proceeds from the auction and *The Chance Machine* tickets will fund a Hong Kong arts professional for an ACC fellowship in 2012.

日本著名藝術家村上隆仔細欣賞北京藝術家岳敏君慷慨捐贈亞洲文化協會的繪本「兔年吉祥」。繪本是畫家應本會邀請而寫，作為在香港國際藝術展中由藝術家張韻雯設計的互動藝術裝置遊戲的頭獎。獎品吸引超過七百位機會投機者一搏運氣，而繪本最後由蘇富比拍賣行於十月三日舉行的當代亞洲藝術拍賣會上以高出底價四倍的價錢賣出。所有收入將撥作設立獎助金之用，於二〇一二年支持一位香港藝術家赴美進行研究及創作。



Yue Minjun created *Good Luck in the Year of the Rabbit* to raise funds for the ACC's fellowship program.



Takashi Murakami (1994 ACC grantee) inspects Yue Minjun's drawing at the art fair.

## Asian Cultural Council 亞洲文化協會

The Asian Cultural Council (ACC) supports international dialogue, understanding and respect through cultural exchange and nurtures the individual talents of artists and scholars in Asia and the United States, while adapting to the ever-changing realities of the world in which we live.

Since its establishment by John D. Rockefeller 3<sup>rd</sup> in 1963, the Asian Cultural Council has made grants to nearly 6,000 artists and organizations from Asia and the United States for cross-cultural collaboration, research and advanced training. Headquartered in New York, the ACC has offices in Hong Kong, Manila, Taipei and Tokyo.

亞洲文化協會致力推動國際間的交流及培育亞洲和美國境內的藝術家，以促進國際間的溝通和了解，俾能與時並進。

亞洲文化協會由約翰·洛克菲勒三世於一九六三年創立，主要工作乃提供藝術獎助金予亞洲及美國境內的藝術家及文教機構進行交流活動。協會總部設於紐約，並於香港、馬尼拉、台北和東京設有分處。

### Asian Cultural Council

6 West 48th Street, 12th Floor  
New York, New York 10036-1802  
U.S.A.  
Tel: (212) 843-0403  
Fax: (212) 843-0343  
Email: acc@accny.org  
www.asianculturalcouncil.org

### Asian Cultural Council (Manila)

Tel: (63) 2-757-3006  
Email: accphilippines@gmail.com

### Asian Cultural Council (Taipei)

Tel: (886) 2-8771-8836  
Fax: (886) 2-8771-8844  
E-mail: acctw@acctf.com

### Asian Cultural Council (Tokyo)

Tel: (81)-(0)-3-3535-0287  
Fax: (81)-(0)-3-3535-5565  
Email: acc@accjpn.org

### Asian Cultural Council (Hong Kong)

702 Hong Kong Arts Centre  
2 Harbour Road, Wanchai  
Hong Kong  
Tel: (852) 2895-0407  
Fax: (852) 2576-7206  
Email: acc@acc.org.hk

[www.asianculturalcouncil.org.hk](http://www.asianculturalcouncil.org.hk)